

## (一) 「モルグ街の二重殺人事件」<sup>69</sup>

«The Murders in the Rue Morgue» 「モルグ街の殺人事件」というポーの原題をボードレールは «Double assassinat dans la rue Morque» 「モルグ街の二重殺人」としたが、これはレスパネー母娘がオラウータンに虐殺された内容をくんで意識したのであろう。

As the strong man exults in his physical ability, delighting in such exercises as call his muscles into action, so glories the analyst in that moral activity which disentangles.

De même que l'homme fort se réjouit dans les exercices qui provoquent les muscles à l'action, de même l'analyste prend sa gloire dans cette activité spirituelle dont la fonction est de débrouiller.

«se réjouit des» となるところを、原文の «exults in» にひきずられて、あえて «dans» を用いている。

He derives pleasure from even the most trivial occupations bringing his talents into play.

Il tire du plaisir même des plus triviales occasions qui mettent ses talents en jeu.

英語の «trivial» (of little worth or importance)<sup>70</sup> 「些細な、取るに足らない」と仏語の «trivial» (grossier, vulgaire) 「下品な、野卑な」は、綴字がまったく同じであっても表わす意味の内容が微妙に違う。ハラップ英仏・仏英辞典をひいてみれば、英語の «trivial» に対応する仏語は «trite» であり、仏語の «trivial» は英語の «insignificant» があてられているから、«the most trivial» は、«les plus insignifiantes» とするのが正しい。多分これは英語と仏語が同じスペルであるために意味的にも大した違いはないので、ボードレールは原文を努めて忠実に翻訳しようと心掛けたのであろう。

In this latter, where the pieces have different and bizarre motions, with various and variable values, what is only complex is mistaken (a not unusual error) for what is profound.

Dans ce dernier jeu, où les pièces sont douées de mouvements divers et bizarres, et repré-sentent des valeurs diverses et variées, la complexité est prise — erreur fort commune — pour de la profondeur.

原文は「have」であるが、ボードレールは「doué」(qui possède naturellement)<sup>(18)</sup>「天分に恵まれた」という語を用いている。彼はチェスの駒の動きには多様で奇妙な能力が本来そなわっている、詩人的な語感から判断したのであろうか。いずれにしても原文とは微妙なニュアンスの差が生じている。

It is obvious that here the victory can be decided (the players being at all equal) only by some recherché movement, the result of some strong exertion of the intellect.

Il est évident qu'ici la victoire ne peut être décidée, — les deux parties étant absolument égales, — que par une tactique habile, résultat de quelque puissant effort de l'intellect.

«some recherché movement»「ある読みの作用」を、ボードレールは原文の「recherché」を避けて、「une tactique habile」「巧みな戦術」と訳した。彼は、チェッカーのゲームを一つの戦いとみなして、この言葉を使ったのであろうか。

I was deeply interested in the little family history which he detailed to me with all that candor which a Frenchman indulges whenever mere self is the theme.

Je fus profondément intéressé par sa petite histoire de famille, qu'il me raconta minutieusement avec cette candeur et cet abandon, — ce sans-facon du moi, — qui est le propre de tout Français quand il parle de ses propres affaires.

ルモニエは、ボードレーが《with all that candor which a Frenchman indulges whenever mere self is the theme》「フランス人が自己について語る時にいつも示すあの率直さで」の一節に大変興味を抱き、その箇所を詳述していると指摘しているが、《et cet abandon, —ce sans-façon du moi》「そしてあの心安さと勿体ぶらない態度」という語句は、実際に原文になくボードレーが加筆している。原文をかなり潤色してしまっている感はまぬがれないだろう。

It was at length arranged that we should live together during my stay in the city; and as my worldly circumstances were somewhat less embarrassed than his own, I was permitted to be at the expense of renting, and furnishing in a style which suited the rather fantastic gloom of our common temper, a time-eaten and grotesque mansion, long deserted through superstitions into which we did not inquire, and tottering to its fall in a retired and desolate portion of the Faubourg ST Germain.

Nous décidâmes enfin que nous vivrions ensemble tout le temps de mon séjour dans cette ville; et comme mes affaires étaient un peu moins embarrassées que les siennes, je me chargeai de louer et de meubler, dans un style approprié à la mélancolie fantasque de nos deux caractères, une maisonnette antique et bizarre que des superstitions dont nous ne daignâmes pas nous enquérir avaient fait désertier, — tombant presque en ruine, et située dans une partie reculée et solitaire du faubourg Saint-Germain.

原文の長文をボードレーは、一言一句もおろそかにせず忠実に翻訳し、巧みな訳文となっている。《It was at length arranged that》「ついに……ということになった」という生硬な文体も、《nous décidâmes enfin que》「ついに我々は、……を決めた」と平易で簡潔な文にまとめている。《a time-eaten and ... the Faubourg st Germain》の箇所も、原文よりも風格のある文章となっていると言えよう。《time-eaten》「古びた」という綺語も、さりげなく《antique》「古くさい」をあて、《tottering to its fall》「今にも倒れそうな」は、《tombant presque en ruine》「廃屋となって今にも倒れそうな」と訳して原文の香りを伝えている。同じ箇所をボードレーが、ポーの作品を知るきっかけとなったアデル・ムーニエ夫人の翻訳と比較してみよう。

d'une vieille maison depuis longtemps abandonnée et presque en ruines, dans

un quartier reteré du faubourg Saint-Germain.<sup>(19)</sup>

この訳文を見れば、いかにボードレールのそれが正確無比であるか一目瞭然である。ムーニエ夫人の文章は、「grotesque」、*«through supersitions into which we did not inquire»*、「desolate」などの語句が訳し落されている。原文をここまで削除や切り落しをしてしまうと、翻訳と言うよりも翻案になってしまうだろう。もっとも「モルグ街の殺人事件」の難解な序論の部分を一切省略してしまった彼女にとっては、こんなことは朝飯前のことかも知れない。このひどい実例を、ルモニエの「1845年から1875年までのフランスにおけるエドガー・ポーの翻訳」という著書から引用してみよう。

Monsieur August C. Dupin

...the little family history, which he detailed to me with all that candor which a Frenchman indulges whenver mere self is the theme

...until we reached the little ally called Lamartine, which has been paved, by way of experiment with the overlapping and riveted blocks

...An evening edition of the Gazette des Tribunaux...

I know G., the Prefect of Police...

This is one of those miserable thoroughfares which intervene between the Rue Richelieu and the Rue St-Roch

I observed, however, that the shutters of the fourth story were

Monsieur Auguste Dupin

...L'histofre de sa famille

...jusqu'à ce que nous arrivâmes (sic) à un endroit qui vient d'être pavé en bois

...L'édition du soir d'un journal...

...Je connais le Préfet de Police...

C'est un de ces misérables passages qui avoisinent la rue Saint-Roch

J'avais remarqué, cependant, que les volets du quatrième étage

of the peculiar kind called by Parisian carpenters ferrades — a kind rarely employed at the present day but frequently seen upon very old mansions at Lyons and Bordeaux

étaient à un seul battant <sup>(20)</sup>

点線部分が翻訳されていない箇所だが、省略、改竄もここまで徹底すれば開いた口もふさがらないの一言であろう。ボードレールの翻訳と比較すること自体が無理と言うものである。

It was a freak of fancy in my friend (for what else shall I call it?) to be enamored of the night for her own sake; and into this bizarrerie, as into all his others, I quietly fell; giving myself up to his wild whims with a perfect abandon.

Mon ami était une bizarrerie d'humeur, — car comment définir cela? — c'était d'aimer la nuit pour l'amour de la nuit; la nuit était sa passion; et je tombai moi-même tranquillement dans cette bizarrerie, comme dans toutes les autres qui lui étaient propres, me laissant aller au courant de toutes ses étranges originalités avec un parfait abandon.

«la nuit était sa passion» 「夜は彼の大好きなものであった」は、ポーの原文になく、ボードレールが敷衍させて加筆した箇所である。ルモニエは、この一節をボードレールが、ポーの中に真の精神的兄弟とみなしている一つであると述べたが、まさしく至言であろう。「パリの憂愁」第22「夕べの薄明」(Le crépuscule du soir) の次の言葉は、«la nuit était sa passion» の証明に他ならない。

O nuit! ô rafraîchissantes ténèbres! vous êtes pour moi le signal d'une fête intérieure, vous êtes le délivrance d'une angoisse! <sup>(21)</sup>

おお夜よ! おおすがすがしい夜よ! お前は私にとって心の内なる祝祭の合図であり、苦悶からの解放である!

His manner at these moments was frigid and abstract; his eyes were vacant in expression; while his voice, usually a rich tenor, rose into a treble which would have sounded petulantly but for the deliberateness and entire distinctness of the enunciation.

Dans ces moments-là, ses manières étaient glaciales et distraites; ses yeux regardaient dans le vide, et sa voix, — une riche voix de tenor, habituellement, — montait jusqu' à la voix de tête; c'eût été de la petulance, sans l'absolue délibération de son parler et la parfaite certitude de son accentuation.

ボードレールは、《*rose into a treble*》「最高音部にたかまった」を、「祖国」紙(*la pays*)に発表した初版では、《*triplait en sonorite*》「音の響きが三倍になった」と誤訳したが、ここでは《*montait jusqu' à la voix de tête*》「裏声にまでたかまった」と訂正された。このことはボードレールが翻訳を始めた時には英語をまだ良く理解し得なかったが、ポーの原典そのものに接して努力を重ねていくうちに英語力が向上していった証拠であろう。

That you did combine them I saw by the character of the smile which passed over cobbler's immolation.

Cette association d'idées, je la vis au style du sourire qui traversa vos lèvres vous pensiez à l'immolation du pauvre savetier.

ボードレールは、《*the character of the smile*》「独特の微笑」を初版では《*la forme du sourire*》「微笑の形」とし、決定稿では《*style du sourire*》「微笑のスタイル」と訳しているが、少し凝りすぎであろう。さらに《*which passed over your lips*》「君の唇に浮んだ」を《*qui traversa vos lèvres*》と直訳したが、文意を正しく伝えているかは疑問である。

“EXTRAORDINARY MURDERS.

«DOUBLE ASSASSINAT DES PLUS SINGULIERS.»

《EXTRAORDINARY MURDERS》「異常な殺人事件」という夕刊の見出しを、ボードレールは《DOUBIE ASSASSINAT DES PLUS SINGULIERS》「このうえなく特異な二重殺人」

と、彼の大好きな «singulier» という形容詞を使って意識したが、ここは素直に «Assassinats Extraordinaires» とか «Meurtres Extraordinaires» にしたほうが正確だろう。

After some delay, occasioned by a fruitless attempt to procure admission in the usual manner, the gateway was broken in with a crowbar, and eight or ten of the neighbours entered, accompanied by two gendarmes.

Après quelques retards causés par des efforts infructueux pour se faire ouvrir à l'amiable, la grande porte fut forcée avec une prince, et huit ou dix voisins entrèrent, accompagnés de deux gendarmes.

«to procure admission in the usual manner» 「普通の方法で入る」をボードレルは «se faire ouvrir à l'amiable» 「相談ずくで入る」と意識した。「to procure admission」という表現自体が古風で生硬な文体であるために、ボードレルは苦慮して «in the usual manner» を «à l'amiable» としたのだろうが、はたして適切な訳語であるかどうかは疑問の余地がある。

On a chair lay a razor, besmeared with blood. On the hearth were two or three long and thick tresses of grey human hair, also dabbled in blood, and seeming to have been pulled out by the roots.

Sur une chaise, on trouva un rasoir mouillé de sang ; dans l'âtre, trois longues et fortes boucles de cheveux gris, qui semblaient avoir été violemment arrachées avec leurs racines.

ボードレルは、«two or three» 「二つか三つ」を «trois» 「三つ」と一語にし、«also dabbled in blood» 「これも血まみれで」を省略して、ポーの回りくどい文体をすっきりさせている。さらに原文にない «violemment» 「荒々しく」という副詞を加筆して、犯行のすざましさを強調している。ボードレルの文体のほうが、ポーのそれより簡潔で要領を得ているのは確かである。

“Of Madame L’Espanaye no traces were here seen ; but an unusual quantity of soot being observed in the fire-place, a search was made in the chimney,

and (horrible to relate!) the corpse of the daughter, head downward, was dragged therefrom; it having been thus forced up the narrow aperture for a considerable distance. The body was quite warm.

On ne trouva aucune trace de M<sup>me</sup> l'Esplanaye; mais on remarqua une quantité extraordinaire de suie dans le foyer; on fit une recherche dans le cheminée, et — chose horrible à dire! — on en tira la corps de la demoiselle, la tête en bas, qui avait été introduit de force et poussé par l'étroite ouverture jusqu'à une distance assez considérable. Le corps était tout chaud.

ボードレールの翻訳者としての資質を理解するために同じ箇所を、ボードレールが「海賊、剽窃者」と酷評した同時代人のエミール＝ポール・ドラン・フォルグ [Emide = Paul Daurand Forgues] の訳文と比較してみよう。

De M<sup>me</sup> de Lesplanaye, aucune trace; mais ayant remarqué dans le foyer une quantité inusitée de suie, un des assistants s'avise de regarder par le tuyau de la cheminée et, — chose terrible à raconter — on y trouve le corps de M<sup>lle</sup> Camille, la tête en bas, et poussée dans cette étroite ouverture où de vigoureux efforts avaient dû être employés pour le faire pénétrer si avant. Ce corps était tiède.<sup>[23]</sup>

フォルグの訳文も、ボードレールに劣らず原文に忠実で簡潔なよい文体であろう。ボードレールの文体と比べると、無用な表現を切り棄てているだけに、少し素っ気無く風格に乏しい感がなきにしもあらずである。しかし次の訳文をみてみれば、その差は歴然としていよう。

.....where lay the corpse of the old lady, with her throat so entirely cut that, upon an attempt to raise her, the head fell off.

Là, gisait le cadavre de la vieille dame, avec la gorge si parfaitement coupée que, quand on essaya de le relever, la tête se détacha du tronc.

(ボードレール訳)

On y trouva le cadavre de sa mère; quand on voulut le relever pour s'assurer



qu'elle ne vivait plus, la tête, presque entièrement séparée du corps par une  
profonde blessure au cou, s'en détacha tout à fait et roula par terre.<sup>(23)</sup>

(フォルク訳)

原文に忠実な見事なボードレールの訳文と並べてみると、フォルク訳は無用な敷衍にみちた説明文であり、点線部分は表現過多である。

Upon the face were many severe scratches, and, upon the throat, dark bruises, and deep indentations of fingernails, as if the deceased had been throttled to death.

La figure portait quelques fortes egratignures, et la gorge était stigmatisée par des meurtrissures noires et de profondes traces d'ongles, comme si la mort avait eu lieu par strangulation.

多分、不注意からであろうが、ボードレールは、「many」「多くの」を「quelques」「幾つかの」と訳してしまっている。しかしなによりも注目すべき箇所は、「stigmatisée」(qui a reçu les stigmates)「烙印を押された」という宗教的な語感をもつ難しい言葉を加筆して、訳文に感動的で悲劇的な色彩を色濃く出していることである。

“Pierre Moreau, tabacconist, deposes that de has been in the habit of selling small quantities of tabacco and snuff to Madame l’Espanaye for nearly four years.”

«Pierre Moreau, marchand he tabac, dépose qu’il fournissait habituellement M<sup>me</sup> l’Espanaye, et lui vendait de petites quantités de tabac, quelquefois, en poudre.

ボードレールは、「for nearly four years」「約4年間」を訳していない。ポーの原文ではタバコ屋ピエールがレスパネー夫人の家の近くで生まれ、ずっとそこに暮しており、約4年間彼女にタバコを売っていたと証言しながら、もう少し先では被害者母娘が6年間以上もその家に住み、その間に、5・6回被害者の娘の姿を見たと言っている。その故、ボードレールが、「for nearly four years」を故意に省略したことはありうる。

う。これはボードレールが、ポーの原文を注意深く読んでいる何よりの証明である。

Forced it open, at length, with a bayonet — not with a crowbar Had but little difficulty in getting it open, on account of its being a double or folding gate, and bolted neither at bottom nor top.

Il l'a forcée avec une baïonnette et non pas avec une pince. Il n'a pas eu grand'peine à l'ouvrir, parce qu'elle était à deux battants et n'était verrouillé ni par en haut ni par en bas.

ボードレールは、不注意からか《at length》「ついに」に相当する語句を訳し落している。次行の《Had but...》の文でポーが速記的な調子を与えるために主語を省略しているが、ボードレールは主語の《Il》を補っている。

Could not call it a shrill voice.

Il ne peut appeler cela précisément une voix aigue.

《could》を仏訳すれば《pourrait》となるはずだが、ボードレールは《peut》と直説法現在形にし、《précisément》という副詞を添えて語調を和らげている。

«William Bird, tailor, deposes that he was one of the party who entered the house. Is an Englishman. Has lived in Paris two years.

«William Bird, tailleur, dépose qu'il est un de ceux qui se sont introduits dans la maison. Il est Anglais. Il a vécu deux ans à Paris.

《Has lived in Paris two years》「パリに2年間住んでいる」を、ボードレールは《Il a vécu deux ans à Paris》「彼はパリに2年間住んでいた」と訳してしまった。これはルモニエが指摘するように、英語の現在完了時制には現在の意味も含むことを、ボードレールが理解していなかったので、仏語の直説法複合過去時制に置きかえてしまったのであろう。ここはやはりルモニエの試訳のように、《Il habite Paris depuis deux ans》とするのが正しい。

The corpse of the young lady was much bruised and excoriated.

Le corps de la jeune dame était fortement meurtri et excorié.

«the young lady」「お嬢さん」をボードレールは «la jeune dame»「若い令夫人」と訳したが、レスパネー嬢は未婚の女性だから、«la jeune fille»「若い娘」とするほうが適切である。これはボードレールが、«young lady»に口語的な意味で「若い娘」を示すことを知らず、«lady»をそのまま «dame» にしてしまったのであろう。ボードレールは、口語的表現が苦手であれば誤訳してしまう。

A heavy club of wood, or a broad bar of iron — a chair — any large, heavy, and obtuse weapon would have produced such results, if wielded by the hands of a very powerful man.

Une lourde massue de bois ou une large pince de fer, une arme grosse, pesante et contondante résultats, et encore, manie par les main d'un homme excessivement robuste.

ボードレールは、«a chair»「椅子」を訳し落している。「椅子」は、«une arme grosse, pesante»「大きく重い武器」にならないと解釈したのであろうか。しかしルモニエが言うように、この椅子を «arm-chair»「肘掛け椅子」と考えれば十分に「武器」になりうるだろう。

The police are entirely at fault — an unusual occurrence in affairs of this nature.

«La police est absolument détournée, cas fort usité dans les affaires de cette nature.

«an unusual occurrence»「異常な出来事」をボードレールは «cas fort usité»「まったく平凡な出来事」と逆に訳している。ボードレールの不注意、故意の改訳、または印刷上のミスなど種々の理由が考えられるだろう。

“That the voices heard in contention,” he said, by the party upon the stairs,

were not the voices of the women themselves, was fully proved by the evidence.

— Les voix qui se disputaient, disait-il, les voix entendues par les gens qui montaient l'escalier n'étaient pas celles de ces malheureuses femmes, cela est plus que prouvé par l'évidence.

仏語の «évidence» (caractère de ce qui est évident, manifeste)「明白」には、英語の «evidence»「証言」の意味はないので、ボードレールが «the evidence» を «l'évidence» とそのまま置きかえたのは、このコンテキストの中では不適當である。ポーの原文の意味は、「証言によって完全に明らかになっている」となっているから、この場合は、«l'évidence» でなく «le témoignage» とすべきであろう。

The Dutchman maintains it to have been that of a Frenchman; but we find it stated that “not understanding French this witness was examined through an interpreter.”

Le Hollandais affirme que c'était la voix d'un Français; mais il est établi que le témoin, ne sachant pas le français, a été interrogé par le canal d'un interprète.

«we find it stated that» 「…ということが述べられているのがわかる」を、ボードレールは «il est établi que» 「…ということは決まっている」と訳したが、これは彼が «state» を «établir, fixer» 「決める」の意味だけに解し、«déclarer, affirmer» 「言明する」の意味にとらなかったためであろう。

I observed, however, that the shutters of the fourth story were of the peculiar kind called by Parisian carpenters ferrades— a kind rarely employed at the present day, but frequently seen upon very old mansions at Lyons and Bordeaux.

«Toutefois, j'ai remarqué que les volets du quatrième étage étaient du genre particulier que les menuisiers parisiens appellent ferrades, genre de volets fort peu usité aujourd'hui, mais qu'on rencontre fréquemment dans de vieilles maisons

de Lyon et Bordeaux.

ボードレールは、ポーが創作したように思われる「鑑戸」の意味に用いられている《ferrades》(action de marquer le bétail au fer rouge)「牛馬に烙印を押すこと」をそのまま訳している。恐らくこの南仏の古語のもつ語感が気に入って、抵抗なく使ったのであろうか。

It was also evident that, by exertion of a very unusual degree of activity and courage, an entrance into the window, from the rod, might have been thus effected.

Il était clair aussi que, par l'effort d'une énergie et d'un courage insolites, on pouvait, à l'aide de la chaîne, avoir opéré une invasion par la fenêtre.

ボードレールは、《an entrance》「入口」に《une invasion》「侵入」をあてて悲劇的な色彩をより強くうちだしている。

In the manner of thrusting the corpse up the chimney, you will admit that there was something excessively outrée — something altogether irreconcilable with our common notions of human action, even when we suppose the actors the most depraved of men.

Dans cette façon de fourrer le corps dans la cheminée, vous admettez qu'il y a quelque chose d'excessif et de bizarre — quelque chose d'absolument inconciliable avec tout ce que nous connaissons en general des actions humaines, même en supposant que les auteurs fussent les plus pervers des hommes.

ボードレールは、《excessively outré》「非常に極端な」を《excessivement》では《outré》になにも付加しないと明らかに考えて、彼の重要な美学である《l'outrance et l'étrangeté》「過度と風変わり」を表わす《bizarre》「風変わりな」という言葉を好んで導入したとルモニエは指摘したが、この考察は鋭くまさしく正鵠をえていると言えよう。

“If now, in addition to all these things, you have properly reflected upon the odd disorder of the chamber, we have gone so far as to combine the ideas of

an agility astounding, a strength superhuman, a ferocity brutal, a butchery without motive, a grotesquerie in horror absolutely alien from humanity, and a voice foreign in tone to the ears of men of many nations, and devoid of all distinct or intelligible syllabification.

«Si maintenant, —subsidairement— vous avez convenablement réfléchi au désordre bizarre de la chambre, nous sommes allés assez avant pour combiner les idées d'une agilité merveilleuse, d'une férocité bestiale, d'une boucherie sans motif, d'une grotesquerie dans l'horrible absolument étrangère à l'humanité, et d'une voix dont l'accent est inconnu à l'oreille d'hommes de plusieurs nations, d'une voix dénuée de toute syllabisation distincte et intelligible.

«in addition to all these things» 「こういう事柄全部に加えて」という表現を、ボードレーは «en plus de toutes ces choses» と字句通りに訳さずに、«subsidairement» 「補足的」とかなり難解な副詞一語でもって翻訳している。この文脈では、このように平凡な言い回しでは、ぴったりしないと彼は判断したのであろうか。

“Dupin!” I said, completely unnerved; “this hair is most unusual—this is no human hair.”

—Dupin! dis-je, complètement bouleversé, ces cheveux sont bien extraordinaires, — ce ne sont pas là des cheveux humains!

ルモニエは、«human hair» の訳語は «cheveux humains» でなくて厳密に言えば «poils» であると付言している。その理由として、彼は英語の «hair» は「人間と動物の両方の毛」を示すが、仏語の «cheveux» は「人間の頭髪」だけを表現すると述べているが、しかしこれはいたしかたがないことだろう。身体の名称を表わす名詞は、国によった微妙なニュアンスの差がでており、よほどその言語に習熟していないと理解することは難しい。

The front door of the house had been left open, and the visitor had entered, without ringing, and advanced several steps upon the staircase.

On avait laissé ouverte la porte cochère, et le visiteur était entré sans sonner

et avait gravi plusieurs marches de l'escalier.

«the front door» 「正面玄関の入口」を、ボードレールは、パリのアパートマンから判断して «la porte cochère» 「馬車門, 正門」としたが, 厳密に言えば «la porte de devant» か «la porte d'entrée de la maison» であろう。

“Sit down, my friend,” said Dupin “I suppose you have called about the Ourang-Outang upon my word, I almost envy you the possession of him; a remarkably fine, and no doubt a very valuable animal.

— Asseyez-vous, mon ami, dit Dupin; je suppose que vous venez pour votre orang-outang sur ma parole, je vous l'envie presque; il est remarquablement beau et c'est sans doute une bête d'un grand prix.

«upon my word» 「おや, まあ」という慣用句を知らなかったボードレールは, 文字通りに仏語に置きかえて «sur ma parole» としたが, これでは原義とずれてしまうので, 正しくは «ma parole» とか «parole d'honneur» とすべきであろう。

“Oh no; we had no conveniences for keeping him here. He is at a livery stable in the Rue Dubourg, just by.

— Oh! non; nous n'avions pas de lieu commode pour l'enfermer. Il est dans une écurie de manège près d'ici, rue Dubourg.

«a livery stable» 「貸し馬車屋」を «une écurie de manège» 「調馬場の馬小屋」としては, 原義と少し離れてしまうので, «une écurie de louage» が正しいであろう。

“I shall be sorry to part with him.” said Dupin.

— Je serais vraiment peiné de m'en séparer, dit Dupin.

「助動詞」は, ボードレールの苦手の一つで, 彼は «I shall be» を «Je serai» としなければならぬのに, «Je serais» と条件法現在形にしてしまうというミスを犯している。

From what I have already said, you must know that I have had means of information about this matter — means of which you could never have dreamed. Now the thing stands thus.

Le peu que je vous ai dit doit vous prouver que j'ai sur cette affaire des moyens d'information dont vous ne vous seriez jamais douté. Maintenant la chose est claire pour vous.

«Now the thing stands thus» 「今、事態はかくのごときである」を、ボードレールは«Maintenant, la chose est claire pour vous» 「今、事態は貴方に明確である」と訳したが、ポーの原文とニュアンスが幾分異ってしまうだろう。ルモニエが試訳したように、«Voici comment la chose se presente» とするほうが原義が正しく伝わる。

Upon sight of it, the Ourang-Outang spang at once through the door of the chamber, down the stairs, and thence, through a window, unfortunately open, into the street.

Mais, en voyant le fouet, l'orang-outang bondit à travers la porte de la chambre, dégringola par les escaliers, et, profitant d'une fenêtre ouverte par malheur, il se jeta dans la rue.

«through the door of the chamber» を, «à travers la porte de la chambre» と直訳した。正しくは «par la porte de la chambre» とすべきだが, 次に «par les escaliers» と続くので, «par» が連続的に用いるのを避けたのかもしれない。ポーの原文では «through the door of the chamber», «through a window» と, «through» をたて続けに使用している。このことは, ポーとボードレールの文学者として資資を知る上に大変興味深い。

He had strong hopes of now recapturing the brute, as it could scarcely escape from the trap into which it had ventured, except by the rod, where it might be intercepted as it came down.

Il avait donc bonne espérance de ressaisir l'animal, qui pouvait difficilement s'échapper de la trappe où il s'était aventuré, et d'où on pouvait lui barrer



la fuite.

ボードレールは、原文が全体的に重苦しいと感じたのか、それとも大して重要でないと思ったか、《except by the rod》と《as it came down》の二箇所を省略してしまっている。ポーの原文に比較してボードレールの訳文のほうが簡潔明瞭な文体となっているのは事実だが、原義を正しく表現しているかは別であろう。

Madame L'Espanaye and her daughter, habited in their night clothes, had apparently been arranging some papers in the iron chest already mentioned, which had been wheeled into the middle of the room.

M<sup>me</sup> L'Espanaye et sa fille, vêtues de leurs toilettes de nuit, étaient sans doute occupées à ranger quelques papiers dans le coffret de fer dont il a été fait mention, et qui été traîné au milieu de la chambre.

《chest》(large strong box)「大型の箱」を、ボードレールは《coffret》(petit coffre)「小箱」としたが、原文は「車輪の付いた箱」を引張り出しているのだから、《coffre》「大箱」のほうがよいだろう。

Its wandering and wild glances fell at this moment upon the head of the bed, over which the face of its master, rigid with horror, was just discernible.

Ses yeux égarés et sauvages tombèrent en ce moment sur le chevet du lit, au-dessus duquel il put apercevoir la face de son maître, paralysée par l'horreur.

ボードレールは、《Its wandering and wild glances》「そのきょろきょろした獰猛な眼」を《Ses yeux égarés et sauvages》「血迷った獰猛な眼」と直訳しているが、少し原文と微妙なニュアンスの差がでている。